

Learning about Citations 【Story】	引用について学ぶ【物語編】
Aoi, Kasumi, and Naoya are working on a report on their laptops. Naoya is only operating the mouse all the time while looking at the screen. Sometimes, he finds an article saying “oops” and copies and pastes it. He rarely touches the keyboard.	葵、香澄と直哉がノートパソコンでレポートを作成している。 直哉は、画面を見ながら基本ずっとマウス操作のみ。 時々「おっ」という感じで記事を見つけてはコピーしている。キーボードはほとんど触らない。
Aoi and Kasumi look at the books side by side and occasionally look at printouts or type on the keyboard. Kasumi types enter key on the keyboard.	葵、香澄は、書籍を横に見ながら時々プリントを見たりキーボードで打ち込んでいる。 香澄、キーボード(Enter)を打つ。
Kasumi: I guess it’s something like this. How far along are you two? Aoi: Hmm, I guess it’s okay. Naoya: I’m making pretty good progress. I just found the right article!	香澄「だいたいこんな感じかなあ。二人はどのくらい進んだ？」 葵「う～ん、まあまあかなあ。」 直哉「結構いい感じで進んでるよ。ちょうどいい記事が見つかったんだよねー。」
Ryota walks by.	涼太が通りかかる。
Ryota: What are you doing? A report?	涼太「おっ！ 何やってるの？ レポート？」
Naoya: Yes, I am writing a report on basic data science! Did you take this class? The teacher said this class was recently introduced.	直哉「はい！ データサイエンス基礎のレポートやっています。先輩はこの授業受けましたか？ 最近できた科目だって先生は言っていましたけど。」
Ryota sits next to Naoya.	涼太、直哉の隣に座る。
Ryota: Data Science. I think a course was introduced in my year. It was rather tricky because of the group work, but I got the credit. What kind of assignment do you have?	涼太「あー、データサイエンスね。ちょうど自分の学年からできた科目だったかな。グループワークとかもあって割と大変だった気もするけど、単位は取ったよ。どんな課題が出たの？」
Aoi: It’s an assignment like analyzing a case study of the use of data and AI and discussing the social changes it brings about. It isn’t easy to analyze. Do you think it’s okay like this? Aoi turns her PC to Ryota. Ryota looks at the screen.	葵「データや AI の活用事例を調べて、それがもたらす社会変化を論ぜよ、みたいな課題です。考察が難しくって…こんな感じで大丈夫と思います？」 葵、涼太にパソコンを向ける。 のぞき込む涼太。
Ryota: Let me see. Ryota finds out about mistakes. Ryota: This is…	涼太「どれどれ。うーん…」 間違いに気がつく涼太。 涼太「これは…」
Naoya says with confidence.	食い気味で自信満々に。
Naoya: Senior. I’m very confident about mine, so please take a look. I found a topic about using data analysis in soccer to strengthen teams. Naoya turns his PC to Ryota.	直哉「先輩、先輩。僕のは自信作なんで見てください。サッカーでデータ分析を使ってチームを強化するって話題が見つかったの。」 涼太にパソコンを向ける。
Ryota looks at the screen.	画面を覗き込む涼太。
Ryota: Hmm…	涼太「うーん…」
Kasumi: What do you think of mine?	香澄「私のはどう思います？」

Ryota finds out about mistakes. Ryota: I see. It sounds pretty well written, but...	間違いに気がつく涼太 涼太「なるほどね。なかなかよく書けてはいそう だけど・・・」
Kasumi looks a little anxious.	少し不安そうに。
Kasumi: Is there something you are concerned about?	香澄「えっ、どこか気になるところありますか？」
Ryota: I'm a bit concerned about the "citations" from all three of you.	涼太「三人とも「引用」がちょっと、気になるんだよね・・・」
Aoi is surprised.	びっくりした感じで。
Aoi: What's wrong with my report?	葵「私のレポートどこかダメなところがあるんですか!？」
Naoya looks contrite. Naoya: I'm trying to tweak parts of the citations now. Naoya is a bit depressed.	バツが悪そうに。 直哉「引用のところは今から手を加えようと・・・」 少し落ち込みながら。
Kasumi: I was aware of the citations I wrote...am I wrong?	香澄「引用はちゃんと意識して書いたんですけど・・・間違ってます？」
Ryota looks at the three of them alternately.	三人を交互に見て。
Ryota: All of you seem to have your own problems.	涼太「3人ともそれぞれ問題がありそうなんだよなあ。」
Kasumi and Naoya look at each other.	香澄と直哉、顔を見合わせて。
Kasumi, Naoya and Aoi: Why?	三人「どうして～??」

【Commentary】	【解説編】
<p>Citations are essential for writing reports, papers, and other documents. Let's take a closer look at the concept of this "citation" and the rules under the Copyright Law.</p> <p>Citation uses text, figures, tables, etc., that are the work of others in one's reports or papers based on previously known findings, facts, etc. It is used to develop one's logic or to show one's point more clearly by contrasting one's ideas with those of others to show features and differences. For this reason, citations are almost always used in reports and papers. The basic rule is to obtain the copyright owner's permission when using another person's work. Still, the Copyright Law allows "citation" as an exceptional situation where a user can use the work without the copyright owner's permission. However, a user should note the following points when using another person's work as a "citation" as permitted by the Copyright Law. The work must be a work that has already been</p>	<p>天の声「レポートや論文などを書くためには引用が不可欠です。この「引用」の考え方や、著作権法におけるルールについて、詳しく見ていきましょう。</p> <p>引用とは、自分のレポートや論文などにおいて、他者の著作物である文章や図表などを用いることです。これまでに明らかにされている知見や事実などを根拠として自分の論理を展開したり、自分の考えと他者の考えを対比させて特徴や差異を示したりしながら、自分の主張をより明確に示すために使われます。そのため、レポートや論文などでは、ほぼ必ず引用が行われます。</p> <p>他人の著作物を使うときには、著作権者の許諾を得る、というのが基本的なルールですが、著作権法では著作権者の許諾なく利用できる例外的な場面として「引用」を認めています。</p> <p>ただし、著作権法が認める「引用」として他者の著作物を利用するためには、ここに示すような内容に注意が必要です</p> <ul style="list-style-type: none"> ・既に公表されている著作物であること ・引用部分とそれ以外の「主従関係」が明確であ

<p>published, there must be a “master-subject relationship” between the cited portion and the rest of the work, and the “cited portion” must be made clear by brackets or other means. These two requirements are generally necessary to be considered a citation. The citation must conform to “fair practice,” must be “within the legitimate scope” for the citation, such as news reporting, criticism, or research, and must “clearly” indicate the source of the citation.</p> <p>Let’s think about it while looking at your reports. Let’s start with Naoya’s report. What do you all think?</p>	<p>ること</p> <ul style="list-style-type: none"> ・カギ括弧などにより「引用部分」が明確になっていること <p>この二つは、一般的に「引用」とするために必要な条件です。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・「公正な慣行」に合致すること ・報道、批評、研究などの引用の目的上「正当な範囲内」であること ・「出所の明示」をしていること。 <p>皆さんのレポートを見ながら考えてみましょう。まずは直哉君のレポートから。皆さんどうですか？」</p>
<p>Kasumi is a thoughtful gesture.</p>	<p>香澄、考えるそぶり。</p>
<p>Kasumi: To use a work as a citation, you have to show whose work it is and where it was from.</p>	<p>香澄「引用として著作物を利用するためには、誰の著作物であるか、どこから引用したかをしっかり示さなければいけないんですよね。」</p>
<p>Yes. It’s called “indication of the source.”</p>	<p>天の声「そうです。それは「出所の明示」と呼ばれています。」</p>
<p>Naoya looks contrite.</p>	<p>直哉、バツが悪そうに。</p>
<p>Naoya: I was going to write the URL of the site I referred to or something at the end of the report.</p>	<p>直哉「レポートの最後に参考にしたサイトの URL とかは書こうと思ってたんですけど・・・」</p>
<p>There seem to be problems besides the indication of the source. For clarity, let’s color in the part Naoya cited in the report.</p>	<p>天の声「出所の明示以外にも問題がありそうですね。分かりやすくするために、直哉くんがレポートで引用した部分に色をつけてみましょう。」</p>
<p>Aoi: This report doesn’t even clarify which part is the cited part.</p>	<p>葵「これだと、どこが引用部分かもはっきりしてませんね。」</p>
<p>Yes. To be called a “citation,” the cited portion must be clearly distinguished. In text, for example, citations must be separated by brackets, etc.</p> <p>Naoya is nodding.</p> <p>Naoya: Are there any other points?</p>	<p>天の声「はい、「引用」というためには、引用部分が明確に区別されている必要があります。文章などにおいては鍵カッコなどによって引用部分を分けておかなければなりません。」</p> <p>直哉、頷きながら。</p> <p>直哉「他にもポイントはありますか？」</p>
<p>In general, to be considered a “citation,” it is also necessary that the cited portion and the rest of the report have a “master-subject” relationship, i.e., in the case of a report, your argument is qualitatively and quantitatively, the master and the cited portion is the subject.</p>	<p>天の声「一般に、「引用」とするためには、引用部分とそれ以外の部分の「主従関係」、つまり、レポートの場合であれば自分の主張が質的にも量的にも主、引用部分は従であることも必要とされています。」</p>
<p>Aoi looks at the PC.</p>	<p>葵、PC を覗き込みながら。</p>
<p>Aoi: Master-subject relationship. I’m not sure if I’m quoting too much in my report.</p>	<p>葵「主従関係か・・・私のレポート、引用部分がだいぶ多いかも・・・」</p>

In addition, for a citation under the Copyright Law, it must conform to “fair practice” and be “within the legitimate scope” for the citation, such as “news reporting, criticism, or research. Citations that cause significant economic disadvantage to the copyright owner of the cited material are not allowed, so the quotation amount must be within the necessary range.	天の声「また、著作権法が認める引用とするには、「公正な慣行」に合致し、「報道、批評、研究」などの引用の目的上「正当な範囲内」であることが必要です。 引用とは言っても、引用部分の著作権者に大きな経済的不利益を与える利用は認められないので、引用の分量が必要な範囲内であることが求められるのです。」
Ryota turns toward Aoi.	涼太、葵の方を向いて。
Ryota: I’d make sure to cite only what is necessary to develop the argument, or readers might not consider the argument by the author, Aoi.	涼太「主張を展開するのに必要なものだけを引用するようにしないと、作者である葵の主張として受け取ってもらえないかもね。」
Kasumi looks at the PC seriously.	香澄、PC をまじまじと見ながら。
Kasumi: What is wrong with my report?	香澄「私のレポートはどこか問題がありますか？」
Ryota: Kasumi cites the paper I plan to publish in her report. She cites it as a work that has not yet been published. Is that okay?	涼太「香澄のレポートでは僕の発表予定の論文を引用しています。まだ公表されていないものとして引用していますが、大丈夫でしょうか？」
For a work to be a citation under the Copyright Law, the work must have been published. Unpublished works, such as pre-publication and student-written reports, fall under this category. Suppose Ryota’s paper has not yet been published. In that case, it does not meet the requirements for citation under the Copyright Law. You cannot cite it without the copyright owner’s permission.	天の声「著作権法が認める引用するためには、その著作物が公表されている必要があります。未公表の著作物には、例えば発表前の論文や学生が書いたレポートなどが該当します。 涼太さんの論文がまだ公表されていないのであれば、著作権法が認める引用の要件には合致せず、著作権者の許諾なしに引用することはできません。」
Kasumi is depressed. Kasumi: Yes.	香澄「(しゅんとして)はい・・・」
Ryota: I guess my understanding wasn’t wrong after all. However, I heard the paper had just been published, so I think there should be no problem if you rewrite the source correctly.	涼太「やっぱり僕の理解は間違ってたな。とは言っても、実はその論文、ちょうど掲載されたって連絡があったから、出典のところがちゃんと書き直してもらえば問題はないと思うよ。」
Kasumi says with a relieved face. Kasumi: Thank you. I will remember that citation applies to a “published work.”	香澄「(ほっとした表情で)先輩、ありがとうございます。引用は「公表された著作物」ということを肝に銘じます。」
Everyone smiles.	一同、微笑を浮かべて。
I hope you all master the correct citation method to get your point across.	天の声「皆さん、正しい引用方法をマスターして、自分の主張をしっかりと伝えられるようにしてくださいね。」